

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

Кафедра «Морское право» Юридического института

**АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Практикум устного и письменного перевода в процессе  
внешнеэкономической деятельности»**

Специальность:	<u>38.05.02 – Таможенное дело</u>
Специализация:	<u>Международное таможенное сотрудничество</u>
Квалификация выпускника:	<u>Специалист таможенного дела</u>
Форма обучения:	<u>очная</u>
Год начала подготовки	<u>2020</u>

## 1. Цели освоения учебной дисциплины

Целями освоения учебной дисциплины являются:

- формирование у обучающегося устойчивых знаний, умений и навыков в области устного и письменного перевода, необходимых для решения профессиональных задач в процессе таможенной и внешнеэкономической деятельности;
- повышение конкурентоспособности и востребованности выпускника на рынке труда путем развития у него способности к постоянному совершенствованию своей компетентности в области устного и письменного перевода, необходимых для решения профессиональных задач в процессе внешнеэкономической деятельности.

## 2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Практикум устного и письменного перевода в процессе внешнеэкономической деятельности" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПКС-1	Способен решать профессиональные задачи, используя методы социальных и гуманитарных наук и соблюдая нормы профессиональной этики, коммуникативной культуры, приоритетности интересов национальной безопасности Российской Федерации
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

## 4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

3 зачетные единицы (108 ак. ч.).

## 5. Образовательные технологии

При проведении занятий по учебной дисциплине применяются активные и интерактивные образовательные технологии: а) при проведении практических занятий - круглый стол, практический перевод текстов, деловая игра, презентации результатов проектной деятельности, применение мультимедийной техники; б) при самостоятельной работе студентов обеспечивается неограниченный доступ к электронной информационно-образовательной среде организации, к электронным библиотечным системам..

## 6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

### РАЗДЕЛ 1

Нормативные аспекты перевода

Прескриптивные разделы теории перевода и понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Классификация смысловых ошибок в переводе.

Лексико-грамматические и переводческие упражнения по тематике профессиональной деятельности

## РАЗДЕЛ 2

Техника перевода

Перевод как эвристический процесс. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Принципы переводческой стратегии.

Круглый стол на иностранном языке по проблемам профессиональной деятельности

## РАЗДЕЛ 3

Прагматический аспект перевода

Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода. Передача в переводе особенностей речевых функций. Интерперсональная функция речи.

## РАЗДЕЛ 4

Зачет с оценкой